

ΘΡΗΝΟΙ 1

Плачи

1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραηλ καὶ Ἱερουσαλημ
И случилось после захвата Израиля и Иерусалима

ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ
опустения сел Иеремиа плачущий и оплакивал плач этот о

Ἱερουσαλημ καὶ εἶπεν Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν
Иерусалиме и сказал: Как села одиноко столица наполненная народами

ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη
она сделалась как вдова наполненная среди народов, правящий на землях сделался

εἰς φόρον. 2 Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν
в [уплату] налога. Плачущая заплакала в но́чи, и слёзы её на

σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν
щеках её, и не пребывает утешающий её из всех

ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτήν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο
любящих её; все друзья её отвергли её, сделались

αὐτῇ εἰς ἐχθρούς. 3 Μετῳκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ
ей во врагов. Переселилась Иудея от низости её и от

πλήθους δουλείας αὐτῆς· ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὔρεν ἀνάπαυσιν·

множества рабства еѐ; сѐла среди язычников, не нашла [она] покой;

πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν

все преследовавшие еѐ настигли еѐ по середине [между]

θλιβόντων. 4 Ὅδοι Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν

поражающими [еѐ]. Дорóги Сиона скорбят от не есть приходящих на

έορτῆ· πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφάνισμένοι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς

праздник; все ворóта еѐ опустели, священники еѐ

ἀναστενάζουσιν, αἱ παρθέναι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραينوμένη ἐν

вздыхают, дѐвицы еѐ уводятся [в плен], и сама сделалась горькой в

έαυτῆ. 5 Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς

себе. Сделались огорчающие еѐ во главу, и враги еѐ

εύθνηνοῦσαν, ὅτι κύριος ἔταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν

благоденствуют, потому что Господь принизил еѐ при множестве

ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ

нечестий еѐ; младенцы еѐ пошли в плен перед

πρόσωπον θλιβόντος. 6 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια

лицом поражающих. И отошло от дочери Сиона всё благообразие

αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν καὶ

еѐ; сделались начальники еѐ как бараны не находящие пастбище и

ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος. 7 Ἐμνήσθη
 ходили в не могуществе перед лицом преследующих. Вспомнила
 Ἱερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ
 Иерусалимь дни низости еѐ и отторжения еѐ, все
 ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν
 украшения еѐ, сколько были от дней древних, когда подпасть
 λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ, ἰδόντες
 народу еѐ под рѹки поражающие и не было помогающего ей, увидевшие
 οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς. 8 Ἄμαρτίαν ἤμαρτεν
 враги еѐ смеются относительно переселения еѐ. Грехом согрешила
 Ἱερουσαλημ, διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο· πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτήν
 Иерусалимь, из-за этого в потрясении сделалась; все славящие еѐ
 ἐταπείνωσαν αὐτήν, εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ γε αὐτὴ
 унизили еѐ, увидели ведь непристойность еѐ, и конечно она
 στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω. 9 Ἄκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς,
 вздыхает и отворачивается назад. Нечистота еѐ у ног еѐ,
 οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς· καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα, οὐκ ἔστιν ὁ
 не вспомнила последние [дни] еѐ; и снесла сверхобъемистое, не есть
 παρακαλῶν αὐτήν· ἰδέ, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι
 утешающий еѐ; посмотри, Господи, [на] ничтожность мою, потому что

ἐμεγαλύνθη ἐχθρός. 10 Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ
возвеличился враг. Рука его простёрлась поражая на всё

ἐπιθυμήματα αὐτῆς· εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς,
ценное её; увидела ведь язычников вошедших в святыню её,

ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου. 11 Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς
которые Я повелел не войти им в собрание твоё. Весь народ её

καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον, ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει
стенает, ищущие хлеб, дали ценное её из-за пищи

τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν· ἰδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθη
[чтобы] вернуть жизнь; посмотри, Господи, и увидь, потому что была сделана

ἠτιμωμένη. 12 Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν·
обещана. Не на вас все идущие мимо [по] дороге;

ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἅλγος κατὰ τὸ ἅλγος
обратитесь и посмотрите [действительно] ли есть страдание согласно страданию

μου, ὃ ἐγενήθη· φθεγγόμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ
моему, которое сделалось; произнёсший во мне принизил меня Господь в день

ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. 13 Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου
гнева ярости Его. Из высоты Его Он послал огонь, в кости мои

κατήγαγεν αὐτό· διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσί μου, ἀπέστρεψέν με εἰς
низринул его; раскинул сеть ногам моим, возвратил меня в

τὰ ὀπίσω, ἔδωκέν με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην. 14
которое позади, дал меня [на] истребление, весь день томящимся.

Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου· ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν,
Бодрствующий относительно беззаконий моих; в руках моих сжаты,

ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου· ἠσθένησεν ἡ ἰσχὺς μου, ὅτι
они поднялись на шею мою; ослабло могущество моё, потому что

ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δύνησομαι στῆναι. 15 Ἐξῆρεν
отдал Господь в руки меня бедствия, не могу устоять. Отнял

πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου, ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμέ
всех сильных моих Господь из среды́ моей, призвал против меня

καιρὸν τοῦ συντριῖψαι ἐκλεκτοὺς μου· ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένω
время [чтобы] истребить избранных моих; точило топтал Господь девице

θυγατρὶ Ιουδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω. 16 Ὁ ὀφθαλμὸς μου κατήγαγεν ὕδωρ,
дочери Иуды, об этих я плачу. Глаз мой изливает воду,

ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν
потому что далеко от меня утешающий меня, который возвратил жизнь

μου· ἐγένοντο οἱ υἱοὶ μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρὸς. 17
мою; сделались сыновья́ мои уничтожены, потому что укрепился враг.

Διεπέτασεν Σιών χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν· ἐνετείλατο
Расставила Сион руки её, не есть утешающий её; приказал

κύριος τῷ Ιακωβ, κύκλω αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν, ἐγενήθη Ἱερουσαλημ εἰς
Господь Иакову, вокруг него огорчающие его, сделался Иерусалим в

ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 18 Δίκαιός ἐστιν κύριος, ὅτι
мерзость по середине [между] ними. Праведный есть Господь, потому что

τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα. ἀκούσατε δὴ, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε
уста Его я наполнил горечью. Послушайте же, все народы, и увидите

τὸ ἄλγος μου· παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.
боль мою; девушки мои и юноши мои пошли в плен.

19 Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με· οἱ ἱερεῖς
Призвала любовников моих, они же ввели в заблуждение меня; священники

μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον, ὅτι ἐζήτησαν βρῶσιν
мои и старейшины мои в городе исчезли, потому что стали искать пищу

αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὔρον. 20 Ἴδέ, κύριε,
им, чтобы обратились жизни их, и не нашли. Посмотри, Господи,

ὅτι θλίβομαι· ἡ κοιλία μου ἐταράχθη, καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν
потому что я угнетён; утроба моя встревожилась, и сердце моё повернулось во

ἐμοί, ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα· ἔξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα
мне, потому что огорчившись огорчился; извне лишил детей меня меч

ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ. 21 Ἀκούσατε δὴ ὅτι στεναῶμαι ἐγώ, οὐκ
как смерть в доме. Послушайте поэтому потому что стону я, не

ἔστιν ὁ παρακαλῶν με· πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ
 есть утешающий меня; все враги мои услышали зло моё и
 ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας· ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν,
 обрадовались, потому что Ты сделал; [если бы] Ты навёл день, назвал время,
 καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί. 22 Εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ
 и сделались подобны мне. [Да] предстанет всё зло их перед
 πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα
 лицом Твоим, и воздай им, каким образом они сделали обобрание
 περὶ πάντων τῶν ἀμαρτημάτων μου, ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου,
 относительно всех прегрешений моих, потому что многие стоны мои,
 καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.
 и сердце моё печалится.

ΘΡΗΝΟΙ 2

Плачи

1 Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιων κατέρριψεν ἐξ
 Как помрачил во гневе Его Господь дочь Сиона поверг с
 οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραηλ καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ
 неба на землю славу Израиля и не вспомнил подножие ног Его

ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ. 2 Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ
в день гнева Его. Погубил Господь не пощадил всё

ὠραῖα Ἰακωβ, καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς
прекрасное Иакова, разрушил в ярости Его крепость дочери

Ἰουδα, ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας
Иуды, поверг на землю, осквернил царя её и начальников

αὐτῆς. 3 Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρασ Ἰσραηλ, ἀπέστρεψεν
её. Сломил в гневѣ ярости Его всякий рог Израиля, отвратил

ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἀνήψεν ἐν Ἰακωβ ὡς
назад правую [руку] Его от лица врага и воспылал в Иакове как

πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλω. 4 Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς
огня пламя, и пожрал всё вокруг. Натянул лук Его как

ἐχθρός, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ
враг, укрепил правую [руку] Его как неприятель и убил всё

ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιων, ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν
вожделенное [для] глаз моих в скинии дочери Сиона, излил как огонь

θυμὸν αὐτοῦ. 5 Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός, κατεπόντισεν Ἰσραηλ, κατεπόντισεν
ярость Его. Сделался Господь как враг, истребил Израиля, истребил

πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνεν τῇ
всех свирепых её, уничтожил крепость его и умножил

θυγατρὶ Ἰουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην. 6 Καὶ διεπέτασεν ὡς
дочери Иуды унизил и принизил. И расставил как

ἄμπελον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ· ἐπέλαθετο κύριος
виноградную лозу обиталище Его, истребил праздник Его; забыл Господь

ὃ ἐποίησεν ἐν Σιων ἑορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι
которое Он сделал в Сионе [в] праздник и субботы и раздражил угрозой

ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα. 7 Ἐπώσατο κύριος
гнева его царя и священника и начальника. Отверг Господь

θυσιαστήριον αὐτοῦ, ἀπετίναξεν ἅγιασμα αὐτοῦ, συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ
жертвенник Его, удалил приношение Его, сокрушил рукой врага

τείχος βάρεων αὐτῆς· φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. 8
стену весом её; голос дали в доме Господа как в день праздника.

Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τείχος θυγατρὸς Σιων· ἐξέτεινεν
И возвратился Господь [чтобы] уничтожить стену дочери Сиона; вытянул

μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος, καὶ ἐπένησεν τὸ
меру, не отвратил руку Его от попирания, и возрыдала

προτείχισμα, καὶ τείχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν. 9 Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι
окрестность, и стена единодушно ослабла. Вдались в землю ворота

αὐτῆς, ἀπώλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς· βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας
её, погубил и сокрушил затворы её; царя её и начальников

αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν· οὐκ ἔστιν νόμος, καί γε προφῆται αὐτῆς οὐκ
eë среди язычников; не есть Закон, и даже пророки eë не

εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου. 10 Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν
увидели видение от Господа. Сели на землю, умолкли

πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιων, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν,
старейшины дочери Сиона, возложили пыль на голову их,

περιεζώσαντο σάκκους, κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν
облеклись [в] мешки, свели в землю предков девиц в

Ιερουσαλημ. 11 Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία
Иерусалиме. Не станет в слезах глаз моих, встревожилось сердце

μου, ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ
моё, вылилась в землю слава моя при разрушении дочери

λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.
народа моего в исчезновении младенцев и сосущих на улицах города.

12 Ταῖς μητέρας αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος ἐν τῷ ἐκλύεσθαι
Матерям их они сказали: Где зерно и вино в расслабить

αὐτούς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως, ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν
их как раненые на улицах города, в изливание душ их

εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν. 13 Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω
в лоно матерей их. Что я засвидетельствовал тебе или что уподобил бы

σοι, θύγατερ Ιερουσαλημ τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος
тебе, дочь Иерусалима кто спасёт тебя и утешит тебя, дева

θύγατερ Σιων ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεταιί
дочь Сиона потому что была увеличена чаша сокрушения твоего; кто исцелит

σε **14** Προφῆταί σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην καὶ οὐκ
тебя? Пророки твои видели тебе тщетное и неразумие и не

ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου καὶ
открыли на неправедность твою [чтобы] обратить плен твой и

εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα. **15** Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας
увидели тебе значение тщетное и очищение. Хлопают тебе руками

πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν
все идущие мимо [по] дороге, свистят и качают головой

αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ιερουσαλημ Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐροῦσιν
их на дочь Иерусалима. Эта столица, [о] которой скажут:

Στέφανος δόξης, εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς **16** Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα
Венец славы, утешение всей землі? Раскрыли на тебя уста

αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου, ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, εἶπαν
их все враги твои, засвистали и заскрежетали зубами, сказали:

Κατεπίομεν αὐτήν, πλήν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν προσεδокῶμεν, εὔρομεν αὐτήν,
Поглотим её, однако этот день, который мы ожидали, мы нашли его,

εἶδομεν. 17 Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ,
увидели. Сделал Господь которое обдумал, завершил слова Его,

ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο, καὶ
которые заповедал от дней древних, Он снял и не пощадил, и

ἠΰφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε. 18 Ἐβόησεν
возвеселил относительно тебя врага, возвысил рог притесняющего тебя. Закричало

καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον Τεῖχη Σιων, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα
сердце их к Господу. Стены Сиона, низриньте как сильный поток слёзы

ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ δῶς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο, θυγάτερ, ὁ
днём и ночью; не дай протрезвиться тебе самой, не пусть умолкнет, дочь,

ὄφθαλμός σου. 19 Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου,
глаз твой. Встань ликуй ночью в началах стражи твоей,

ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου, ἄρον πρὸς αὐτὸν
разлей как воду сердце твоё перед лицом Господа, подними к Нему

χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ'
руки твои о жизни младенцев твоих ослабленных [от] голода на

ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 20 Ἴδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας
перекрёстках всех улиц. Посмотри, Господи, и увидь кого обобрал

οὕτως· εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν
так; или съедят женщины плод утробы их? обобрание сделал

μάγειρος· φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι
повар; будут ли избивать младенцев сосущих груди убивают [ли] в святилище

κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην 21 Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ
Господа священника и пророка? Почили на улице парнишка и

πρεσβύτες· παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ· ἐν
старик; девушки мои и юноши мои пошли в плен; в

ρόμφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ
мече и в голоде Ты убил, в день гнева Твоего сварил, не

ἐφείσω. 22 Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ
пожалел. Призвал [в] день праздника поселения моего вокруг, и не

ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασφζόμενος καὶ καταλειμμένος, ὡς
сделалось в день гнева Господа спасающегося и оставшегося, как

ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντα.
я усилил и умножил врагов моих всех.

ΘΡΗΝΟΙ 3

Плачи

1 Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ράβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ· 2
Я человек видящий нищету в посохе ярости Его на меня;

παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς, 3 πλὴν ἐν ἐμοὶ
взял меня и отвёл во тьму а не свет, однако на меня

ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ
обратил руку Его весь день. Состарил тело моё и

δέρμα μου, ὅστέα μου συνέτριψεν· 5 ἀνωκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν
кожу мою, кости мои сокрушил; построил против меня и окружил

κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν, 6 ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος.
голове мою и изнурил, в темнотах посадил меня как мёртвых [от] века.

7 Ἐνωκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκὸν μου· 8 καὶ
Построил против меня, и не выйду, отяготил медь мою; и

γε κεκράξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχὴν μου· 9 ἀνωκοδόμησεν ὁδοὺς
вот буду взывать и кричать, Он заградил молитву мою; Преградил пути

μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν. 10 Ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός
мои, заградил дороги мои, привёл в смятение. Медведь подстерегающий Он

μοι, λέων ἐν κρυφαίοις· 11 κατεδίωξεν ἀφестηκότα καὶ κατέπαυσέν με,
мне, лев в тайных местах; нагнал [когда я] отступил и усмирил меня,

ἔθετό με ἠφανισμένην· 12 ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς
Он определил меня истребить; натянул лук Его и поставил меня как

σκοπὸν εἰς βέλος. 13 Εἰσήγαγεν ἐν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ· 14
цель для стрелы. Ввёл в почки мои яд из колчана Его;

ἐγενήθη γέλωσ παντὶ λαῶ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν· 15

я был сделан смех всему народу моему, песней их весь день;

ἐχόρτασέν με πικρίας, ἐμέθυσέν με χολῆς. 16 Καὶ ἐξέβαλεν ψήφω ὀδόντας

[Он] насытил меня горечью, опьянил меня жёлчью. И изверг камнем зубы

μου, ἐψώμισέν με σποδόν· 17 καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχὴν μου,

мои, накормил меня золой; и оттолкнул от покоя душу мою,

ἐπελαθόμην ἀγαθὰ 18 καὶ εἶπα Ἐπώλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου

я забыл доброе и [я] сказал: Погибла победа моя и надежда моя

ἀπὸ κυρίου. 19 Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας

от Господа. Я вспомнил от бедности моей и из гонения моего горечи

καὶ χολῆς μου· 20 μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου· 21

и жёлчи моей; Буду вспомнен и вернётся в меня душа моя;

ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ. 22 τὰ ἐλεή

это положу в сердце моём, через это буду уповать. Милость

κύριου ὅτι οὐκ ἐτελειώθησαν ὅτι οὐκ ἐξίλιπον αἱ ἐλεημοσύναι αὐτοῦ. 23 τὰ

Господа что не оставил, что не истощились милостыни Его.

καινά ἐν τῷ πρωί πολλή ἡ πίστις σου. 24 τὸ μέρος μου κύριος εἶπεν ἡ

Новые утром; многая верность Твоя. Удел мой Господь, сказала

ψυχῇ μου διὰ τοῦτο ὑπομένω αὐτοῦ. 25 Ἄγαθος κύριος τοῖς ὑπομένουσιν

душа моя; из-за этого выдерживаю Его. Добрый Господь ожидающим

αὐτόν, ψυχῇ ἢ ζητήσει αὐτόν ἀγαθόν 26 καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς

Его, душа́ которая будет искать Его добрая и дождётся и успокоится в

τὸ σωτήριον κυρίου. 27 ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ.

спасение Гóспода. Добро человеку когда он взял ярмо в юности его.

28 Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῶ· 30

Сядет на едине и должен молчать, потому что взял на себя самого;

δώσει τῷ παίοντι αὐτόν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν. 31 Ὅτι

даст ударяющему его щёку, насытится поношениями. Потому что

οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος· 32 ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει

не во век отвергнет Господь; потому что Смиривший помилует

κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ· 33 ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας

по множеству милости Его; потому что не ответил от сёрдца

αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός. 34 Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας

Его и принизил сыновей человека. [Чтобы] принизить под нóги

αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς, 35 τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι

Его всех узников землі, [чтобы] уклонить суд мужа перед

προσώπου ὑψίστου, 36 καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτόν

лицом Высочайшего, обвинить человека когда быть судимым ему

κύριος οὐκ εἶπεν. 37 Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη κύριος οὐκ

Господь не сказал. Кто так сказал, и сделалось [которое] Господь не

ἐνετείλατο, 38 ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ
приказал, из уст Высочайшего не выйдет зло и

ἀγαθόν 39 τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ
добро зачем ропщет человек живущий, муж о грехе его?

40 Ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου· 41
Обобран путь наш и исследован, и обратимся к Господу;

ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ 42
вознесём сердца́ наши за руками на высокое в небо.

Ἠμαρτήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἰλάσθης. 43 Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ
Согрешили мы, кощунствуя, и не помиловал. Покрыл в ярости и

ἀπεδίωξας ἡμᾶς· ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω. 44 ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ
изгнал нас; умерщвляя, не помиловал. покрыл облаком Тебя Самого

εἵνεκεν προσευχῆς, 45 καμῦσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθικας ἡμᾶς ἐν
ради молитвы, [чтобы] закрыть [от] меня и отвергнуть. Оставил нас в

μέσῳ τῶν λαῶν. 46 Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ
середине народов. Раскрыли на нас рот их все

ἐχθροὶ ἡμῶν· 47 φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή· 48
враги наши; страх и ярость сделалась нам, надменность и бедствие;

ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ
потоки вод низринет глаз мой на разрушение дочери

λαοῦ μου. 49 Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι
народа моего. Глаз мой напился, и не умолкнет не есть

ἔκνηψιν, 50 ἕως οὗ διακύψη καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ·
воздержанности, до которого [времени] приклонится и увидит Господь с неба;

51 ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας
глаз мой опадает относительно души моей сверх всех

θυγατέρας πόλεως. 52 Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροί μου
дочерей города. Ловящие уловили меня как воробья враги мои

δωρεάν, 53 ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωῆν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί, 54
даром, умертвили во рву жизнь мою и положили камень на меня,

ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλὴν μου· εἶπα Ἐπῶσμαι. 55 Ἐπεκαλεσάμην τὸ
поднялась вода над головой моей; [я] сказал: Отринулся я. Призвал

ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου· 56 φωνὴν μου ἤκουσας Μὴ
имя Твоё, Господи, из рва глубочайшего; голос мой Ты услышал Не

κρύψης τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου. 57 εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας
закрой уши Твои на моление моё. В помощь мне приблизился

ἐν ᾗ σε ἡμέρα ἐπεκαλεσάμην· εἶπάς μοι Μὴ φοβοῦ. 58 Ἐδίκασας,
в который Тебя день я призвал; сказавший мне: Не бойся. Разбирал,

κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωὴν μου· 59 εἶδες,
Господи, суды души моей, я выкупил жизнь мою; Ты увидел,

κύριε, τὰς ταραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου· 60 εἶδες πᾶσαν τὴν
Господи, тревоги мои, рассудил суд мой; Ты увидел всякое

ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί. 61 Ἦκουσας τὸν
взыскание их во всех рассуждениях их обо мне. Ты услышал

ὀνειδισμόν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ, 62 χεῖλη
поношение их, все рассуждения их против меня, губы

ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν, 63
восстающих [против] меня и заговory их против меня весь день,

καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν· ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.
сидение их и вставание их; посмотри на глаза их.

64 Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
исполни [на] них воздаяние, Господи, по делам рук

αὐτῶν, 65 ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμόν καρδίας, μόχθον 66 су αὐτούς,
их, исполни [на] них защиту сердца, усилие. Ты их,

καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτούς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ,
будешь преследовать в гневе и истребишь их [из] под неба,

κύριε.

Господи.

ΘΡΗΝΟΙ 4

Плачи

1 Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν

Как потускнело золото, изменилось серебро хорошее

ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 2 Υἱοὶ Σιων οἱ τίμιοι

рассыпались камни святые на началах всех улиц. Сыновья́ Сиона почтенные

οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὄστράκινα ἔργα χειρῶν

отягчённые в золоте как сочтены в сосуды глиняные дела́ рук

κεραμέως 3 Καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι

гончара. И даже драконы обнажили груди́, кормят грудью детёнышей

αὐτῶν θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ. 4

их; дочери народа моего в безнадёжности как воробьи в пустыне.

Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν

Пристал язык сосущего [грудного младенца] к гортани его в

δίψει· νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς. 5 Οἱ

жажде; младенцев попросили хлеб, который разломил [бы] не есть им. Которые

ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ

едят сладкие исчезли на улицах, которые вскормленные на

κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας. 6 Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ

багряницах оделись навозом. И возвеличилось беззаконие дочери народа

μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὡσπερ σπουδῆ, καὶ
моего сверх беззакония Содома ниспровергнутой как [с] поспешностью, и

οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας. 7 Ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα,
не утрудилась у ней руки. Были очищены назореи еѐ более снѣга,

ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα
воссияли более молока, сгустились более камней сапфира сечение

αὐτῶν. 8 Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν
их. Потемнел более сажи вид их, не узнаваемы на

ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν,
улицах; прилипла кожа их на кости их, иссохли,

ἐγενήθησαν ὡσπερ ξύλον. 9 Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι ῥομφαίας ἧ
были сделаны как дерево. Хорошие были которые избиты мечѐм чем

οἱ τραυματῖαι λιμοῦ· ἐπορεύθησαν ἐκκεεντημένοι ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν.
которые избиты голодом; они пошли пронзѐнные от плодов полей.

10 Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδιά αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς
Руки женщин отзывчивых варили детей их, оказались в

βρωσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου. 11 Συνετέλεσεν
пищу им в разрушении дочери народа моего. Завершил

κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνήψεν πῦρ ἐν Σιων,
Господь ярость Его, излил ярость гнева Его и спалил огонь в Сионе,

καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς. 12 Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες
и съел основания её. Не поверили цари земли, все

οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ
населяющие обитаемую [землю], что будет входить враг и неприятель через

τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ. 13 Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν
ворота Иерусалима. От грехов пророков её, неправедностей

ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς. 14
священников её [которые] проливали кровь праведного в середине её.

Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι· ἐν
Были поколеблены бодрствующие её на улицах, были осквернены в крови; в

τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἦψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν. 15 Ἀπόστητε
не возможности их коснулись одежд их. Отступите

ἀκαθάρτων καλέσατε αὐτούς ἀπόστητε ἀπόστητε, μὴ ἄπτεσθε, ὅτι
нечистых призовите их: отступите отступите, не прикасайтесь, потому что

ἀνήφθησαν καὶ γε ἐσαλεύθησαν· εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ
[они] зажги огонь и конечно были поколеблены; скажите в народах: Нет не

προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν. 16 Πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προσθήσει
будут жить. Лицо Господа доля их, не прибавит

ἐπιβλέψαι αὐτοῖς· πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν.
посмотреть [на] них; лицо священников не приняли, старцев не помиловали.

17 Ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν

Ещё суших нас стёрлись глаза наши в помощи нам

μάταια· ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον. 18

тщетно; ожиданием нам ожидали на народ не спасающий.

Ἔθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν·

Уловили малых наших [чтобы] не идти на улицах наших;

ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς

приблизился срок нашего, исполнились дни наши, присутствует срок

ἡμῶν. 19 Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ, ἐπὶ

наш. Скорейшие сделались преследующие нас более орлов неба, по

τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς. 20 Πνεῦμα προσώπου

горам были посажены, в пустыне делали засаду нам. Дыхание лица

ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ

нашего Помазанник Господа был взят в растлениях их, [о] Котором

εἶπαμεν Ἐν τῇ σκι αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 21 Χαῖρε καὶ

мы говорили: В тени Его будем жить среди народов. Радуйся и

εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς· καί γε ἐπὶ σέ

веселись, дочь Идумеи живущая на земле; и конечно до тебя

διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς. 22 Ἐξέλιπεν ἡ

пройдёт чаша Господа, и опьянеешь и изольёшь. Окончилось

ἀνομία σου, θύγατερ Σιών· οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε. ἐπεσκέψατο
беззаконие твоё, дочь Сиона; не прибавит уже́ переселять тебя. Он посетил

ἀνομίας σου, θύγατερ Εδωμ· ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.
беззакония твои, дочь Едома; открыл нечестия твои.

ΘΡΗΝΟΙ 5

Плачи

1 Μνήσθητι, κύριε, ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὄνειδισμόν
Вспомни, Господи, что сделалось нам; призри и посмотри поношение

ἡμῶν. 2 κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις. 3
наше. Наследство наше перешло чужим, дома́ наши чужеземцам.

ὄρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ· μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι. 4 ἐξ
Сиротами мы были сделаны, не пребывает отец; матеря наши как вдовы. от

ἡμερῶν ἡμῶν ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν. 5 ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν
дней наших деревья наши в обмен пришли. в шею нашу

ἐδιώχθημεν· ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν. 6 Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ασσουρ
мы погоняемы; трудимся, не отдыхаем. Египет дал руку, Ассур

εἰς πλησμονὴν αὐτῶν. 7 οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν· ἡμεῖς τὰ
на наполнение их. Отцы наши согрешили, не пребывают; мы

ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν. 8 δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ
 беззакония их переносим. Рабы владеют нами, выкупить не
 ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 9 ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν
 есть из руки их. В душах наших носим хлеб наш
 ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου. 10 τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος
 от лица меча пустыни. Кожа наша как печь
 ἐπέλειώθη, συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ. 11 γυναῖκας ἐν
 почернела, растрескалась от лица бурь голода. Жён в
 Σιων ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰουδα. 12 ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν
 Сионе бесчестят, девиц в городах Иуды. Начальники руками их
 ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἔδοξάσθησαν. 13 ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον,
 повешены, старейшины не почитаются. Избранные плач подняли,
 καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν. 14 καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν,
 и юноши в дереве изнемогают. И старцы у ворот упокоились,
 ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν. 15 κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν,
 избранные от псалмов их успокоились. Прекратилась радость сердца нашего,
 ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν. 16 ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν·
 повернулся в скорбь танец наш. Пал венец головы нашей;
 οὐαὶ δὴ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν. 17 περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ
 ῥορὴ поэтому нам, потому что согрешили мы. Об этом сделалось опечалилось

καρδία ἡμῶν, περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν· 18 ἐπ' ὄρος Σιων,

сердце наше, об этом померкли глаза́ наши; о горе́ Сионе,

ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ. 19 σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν

потому что опустела, лисицы прошли по ней. Ты же, Господи, во

αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν. 20 ἵνα τί

век пребудешь, престол Твой в поколение и поколение. Чтὸ [же есть] что

εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν, καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν 21

в ссоре забудешь нас, оставишь [ли] нас на многие дни?

ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφησόμεθα· καὶ ἀνακαίνισον

Обрати нас, Господи, к Тебе, и обратимся; и обнови

ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν. 22 ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς,

дни наши как прежде. Что же отвергая отверг нас,

ὠργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

гневаешься на нас очень.